

Jeepers Creepers = Jézišmarja!
ding-dong = bim bam
klip-klop = klapky klap
tick-tock = tik tak
jingle-jangle = cinký linký
hippity-hoppity = hupky dupky
zigzag = cikcak
criss-cross = křížem krážem
love glove = kondom
pooper-scooper = lopatka na psi hovínka
slag-tag / tramp-stamp = cucflek, též tetování těsně nad zadkem (slag/tramp = prostitutka, překlad je tedy „značení kur...“)
walkie-talkie = vysílačka

wacky-tabacky = marihuana
teeter-totter (AM) / seesaw (GB) = houpačka pro dva
flip-flop = žabka (bota), změna ná-zoru, salto
knick-knack = tretka
roty-poly = válet sudy
topsy-turvy = postavený na hlavu, chaotický
arsy-versy = vzhůru nohama, obrá-ceně, v opačném pořadí
eeny-meeny-(miny-mo) = ententý-ky
abracadabra = čáry máry, abra-ka-dabra
Black Jack = pirátská vlajka

KONVERZAČNÍ SITUACE – RŮZNÉ SLANGOVÉ HOVORY

Why don't you wanna go out with me? Why don't you wanna rub elbows? = Proč nechceš se mnou někam zajít?
I'm very picky about who I'm friends with, no offence. = Bez urážky, ale jsem vybíravá na své přátele.
Don't dis (for) me all the time. Don't knock me. Don't badmouth me. = Neshazuj mě pořád.
And you don't brag (about yourself). Don't boast. = A ty se nevytahuj.
Don't be touchy. I didn't wanna (I didn't want to) offend you. = Nebuď tak vztahovačná. Nechtěl jsem tě urazit.
You're pretty dumb. = Ty seš pěkně blbej.
I totally screwed up, didn't I? (innit?, ish?) = Podělal jsem to, vid?
Bag that! Screw it! = Vykašil se na to!
Don't worry. (Take it easy. Be happy. Be cool. It's OK.) = Nefeš to. Ne-trap se s tím. Nedělej si starosti.
You're totally awesome woman (a bit of fluff, a piece of fluff). = Jsi fakt úžasná žena.
Are you dead serious when you say these words? Do you really mean it? = Myslíš to fakt vážně?

○○○

Did you enjoy your meal with Jim? = Líbilo se ti pojest s Jimem?
In a word, nope. = Jedním slovem NE.
I believe! = To věřím!

○○○

Tell me whereabouts of your girlfriend. = Řekni mi, kde bydlí tvoje holka.
She lives a stone's throw away. She lives nearby, just round the corner. = Co by kamenem dohodil. Blízko, za rohem.

○○○

This is so not my day. = Dnes fakt nemám den.
Don't worry, everthing is cool. = Nefeš to, všechno je v pohodě.
You're nice guy but back off. I so ain't wanna (I don't want to) talk about it. = Jsi fajn mužskej, ale nepleť se do toho. Fakt o tom nechci mluvit.
You're a poor thing! You poor thing! Poor you! Sorry for you! = Jsi chudák. Lituju tě.

○○○

Go and talk to him. Have a talk to him. = Běž s ním promluvit.
Don't push. Don't beg (insist, force). = Nenaléhej.
I've got to drive (urge, force, move, push) you to everything = Musím tě do všeho dostrkat.

○○○

What are you talking about, fellas? = O čem mluvíte, chlapi?
Nothing for girls, just guy stuff. = O ničem pro holky, to je jen pro chlapy, jen chlapské věci.
You're the most boring guys ever. = Jste ty nejnudnější týpci, co znám.
You can talk! = Od tebe to sedí! Ty máš co povídat!

○○○

When will you come? = Kdy přijdeš?
Let's meet around 8-ish. Let's make it 8. = Sejdeme se kolem osmé.
OK, at 8, then. = Tak teda v 8.

○○○

We're throwing a party tonight. Will you come? = Dnes večer máme večírek. Přijdeš?
I'd love to. Sorry, I'm sick. = Ráda bych, ale jsem nemocná.
No prob. Get well soon. = Nevadí, brzy se uzdrav.

○○○

I have always wanted a kick-ass chick like you are. = Vždycky jsem chtěla bezva holku, jako jsi ty.
That's so not gonna happen. = To se fakt nikdy nestane.

○○○

Did you have a good journey? = Cesta byla dobrá? Měl jste dobrou cestu?
It was quite okay. = Docela to šlo.
Did you have any trouble finding us? = Měl jste potíže nás najít?
No, the directions you gave me were very good. = Ne, cestu jste mi popsal velice dobře.

○○○

By the way, can I use your bathroom quickly? = Mimořádně, můžu použít vaši toaletu?
Of course. It's over there, the first door on the right. = Samozřejmě. Je támhle, první dveře vpravo.

○○○

Will you see me off? = Vyprovodíš mě?
I'll be happy to do it. = Rád si na tebe udělám čas.
Will you go outside the train station with me? = Půjdeš se mnou k ná-draží?
I'll drive you to work. = Zavezu tě do práce.

○○○

I'm afraid we can't take the lift, it's out of order. = Bohužel nemůžeme jet výtahem, je rozbitý.
No problem. After a night on the plane it feels good to move. = Nevadí. Po noci v letadle je dobré mít pohyb.

○○○

So who is running this show? = Tak kdo je tady šéfem?
The balloon is going up. The fat is in the fire. = Už to začíná. Začíná již do tuha.

○○○

It's a pretty ballsy move, right? = To je dost odvážný krok, co?
Bet it is. = To si piš, že jo.
I wouldn't have the balls to do it. = Já bych na to neměl koule, odvahy.

○○○

Say cheese! = Řekněte „sýr“! Pozor, vyletí ptáček!
I'm not photogenic! = Nejsem fotogenická!

○○○

Ladie's choice! = Dámská volenka!
Walking or dreaming? Walking or sleeping? = Bdím či sním?
Like in the youth. Go ahead! = Jako za mlada. Do toho!
We are inseparable. = Bez tebe ani ránu.

KAPITOLA 6

JAK NĚKOGO NAZVEME...

kecal, nafoukanec, lakomec, zbabělec, šťoura, opilec, votrapa, nešika, flákač, proutník, podivín, cvok, blbec, tvrdohlavec, klid'as, padouch, vlezdoprdečka, mrcha

KECAL

barrel of laugh = bavič (sud smíchu)
silver tongue = kecal (stříbrný jazyk)
smart ass / smart alec = rozumbrada
smarty-pants = rozumbrada, přechytralec
clever dick = přechytralec
know-it-all = přechytralec, všeználek
back seat driver = radílek, řidič ze zadního sedadla
he has a sense of humour = má smysl pro humor
he is easy to chat with = dobře se s ním povídá
she has a sharp tongue = má ostrý jazyk, profíznuto
shitter = kecal
bullshitter = kecal
man with paper ass = kecal
bigmouth = chvastoun (big = velký, mouth = pusa)
motormouth = mluvka, ukecanec
windbag = žvanil
patty mout (GB) = kecal, tlučhuba (patty = pie, mout = mouth)
mealy-mouthed = opatrný na slova, nemluví narovinu
phoney-baloney = kecal
pally-wally [pæliwoli] = kamarádíček
he's always shooting off his mouth = v jednom kuse kecá
he can't see beyond the end of his nose = nevidí si na špičku nosu
he never gives his tongue a rest = nikdy nenechá jazyk v klidu
sharp tongue = ostrý jazyk
he let the cat out of the bag = vykecal to, prokecl se
give st away = pusit to, vykecat

NAFOUKANEC

swell / swellhead / bighead = náfuca
snob = náfuca, snob

Sam robbed the cradle. = Sam si pořídil mladou milenku.
 His last spark of life. A new lease of life. = Jeho poslední vzplanutí, druhá miza, nová chuť do života.
 Why does he cheat on his wife? = Proč podvádí svou ženu?
 She is a drama queen and doesn't turn him on any more. = Je to hysterka a už ho nevzrušuje.
 I guess she bickers [bikəz] about everything. = Myslím, že se kvůli všemu hašteří.

Ben wants to marry his younger mistress. = Ben si chce vzít svou mladou milenku.
 Poor she. He's past his prime. = Chudák holka. On už má své nejlepší za sebou.
 And children will live in a jigsaw family / blended family. = A děti budou žít ve smíšené rodině.

Steve is henpecked. He is under the thumb. = Štěpán je pod pantoflem.
 His wife wound [waund] him round her little finger. = Jeho žena si ho omotala.

On top of it, he's a cuckold. = A navíc je paroháč.
 Karen divorced her husband. = Karen se s manželem rozvedla.
 The case took ages. = Případ se vlekl.
 Ed has to pay alimony. = Ed musí platit alimenty.
 Karen didn't get the kids. They are sharing custody. = Karen nedostala děti. Mají střídavou péči.

Why are you so bitchy? = Proč jsi tak protivná?
 I am on the rag. Aunt Flo arrived. I have my period. = Mám krámy.

I have a bun in the oven. I am pregnant. = Jsem těhotná.
 Are you feeling well? = Cítíš se dobře?
 Just morning sickness. = Jen ranní nevolnosti.
 How far along are you? = Jak dlouho jsi v tom?
 I'm in my fifth month. = Jsem v pátém měsíci.
 When are you expecting? What's your due date? = Kdy to čekáš?

Is it a boy or a girl? = Je to kluk nebo holčička?

Exactly! We're still young and pretty! = Přesně tak! Jsme pořád mladé a hezké!
 But it's more time-consuming. = Ale dá to víc práce.

What beats me is (I don't understand, I wonder) why Vivien still stays with that bastard Arthur. = Viš co nechápu, že Vivien je stále s tím padouchem Arthurem.
 Love is blind. = Láska je slepá.
 But friends aren't. = Ale přátelé ne.

I guess I have completely bamboozled her. = Myslím, že jsem jí úplně zamotal hlavu.

So take advantage of it. Take your chance. Try your luck. = Tak toho využij. Zkus štěstí.

Don't bamboozle me into doing it. Don't insist on me. = Nehecuj mě do toho. Nenaléhej na mě.

You always take your time and miss the bus (boat, opportunity). = Vždycky máš dost času a ujede ti vlak, zmeškáš příležitost.

I'm not man enough to crash on such gals (girls, chicks). = Nemám na to koule balit takovýchle holky.

More likely you're unadaptive and unable to leave your man cave. = Spíš seš nepřizpůsobivý a neschopný opustit svou mužskou jeskyni.

I'm built that way. = Jsem už takový.
 Better luck next time! = Přeju ti příště víc štěstí!

Frank is successful with women. = Frank má u žen štěstí.
 Fortune favours the brave. = Štěstí přeje připraveným.

Lucky at cards, unlucky in love. = Štěstí ve hře, neštěstí v lásce.
 Every dog has his day. = Na každého se jednou usměje štěstí. Jednou sedne štěstí i na vola.

The only handsome guy in the room and is taken (is engaged, has a girlfriend). = Jediný hezký chlap v sále a je zadaný.

Bag that. (Suck it up. Don't care). I'll buy you a shot. = Kašli na to. Koupím ti panáka.

That guy sucks! = Ten chlap mi leze na nervy.
 Yes, he's a six-pack but that's all he is. A mama's boy. = Je urostlý, ale to je tak všechno. Mamánek.

Aren't you burnt out? = Nejsi vyhořelý?
 All shit and bossing around (nagging, chivvying). = Samý sr... a buzerace. (nag, chivvy [čivl] = otravovat)
 Oh top people! = Ach ti šéfové!
 I'm stuck in a dead-end job. I dream of leaving my McJob. = Jsem zasekaný v neperspektivním zaměstnání. Chci odejít z mého nelukrativního zaměstnání, kde málo platí.
 Where shall we get a plum job! = Kde máme sehnat jednoduchou a dobře placenou práci!
 All is a botched job (drugery, sweatshop, noodlework). = Všechno je dřina, fuška.

Are you on the clock? Are you at work? = Jste v práci?
 Don't worry, boss, we are working around the clock. = Nedělejte si starosti, šéfe, pracujeme celou dobu.
 You should work against the clock. You should work faster. = Měli byste pracovat rychleji.

I like our new boss (new broom). He seems to be an honest man. = Nový šéf (nové koště) se mi líbí. Zdá se být čestný.
 My ass! My foot! = No tohle! Zlatý voči který viděly!
 What do you say? What do you mean? = Co tím chceš říct?
 I have heard that he hurt a lot of people. = Slyšela jsem, že ublížil mnoha lidem.

You have taken the blinkers off my eyes. (You've turned the tables. You've turned the situation on its head. You've come up with a game-change.) = Tos mi otevřela oči (zblavila mě klapek na očích, to mění situaci).

The teamster is always arsing around. = Šéf týmu pořád prudí s nějakými kravinami.

Shut up and keep going. = Drž hubu a krok.
 I know, he could give me the axe (give me the bullet, give me the arse, fire me, sack me, kick me out, give me notice). = Já vím, mohl by mě vykopnout.

He's as mad as a hatter. = Je to šílenec.
 The grass is greener elsewhere. = Jinde to je lepší.
 It may not be. = Třeba není.

you scratch my back and I'll scratch yours = ruka ruku myje
 job for the boys = ruka ruku myje
 favouritism = protekce
 spill the beans = nalij čistého vína, řekni pravdu
 own up = kápní božskou, přiznej se
 it's just the tip of the iceberg = to je jen špička ledovce
 my stomach turned = obrátil se mi žaludek
 I have no stomach for it = nemám na to žaludek
 not a hair of his head will be harmed = nebude mu zkriven ani vlásek
 the gang chilled the fink = banda odkráglovala práskáče
 blows were raining down = facky létaly hlava nehlava
 they belt him in the mouth = dali mu po hubě
 Wanna knuckle sandwich? = Chceš po hubě?
 Sock him one! = Vraz mu jednu!
 it isn't worth a bean = nestojí to ani za zlámanou grešli
 it isn't worth a candle = nestojí to ani za zlámanou grešli
 it takes the cast-iron cake = nestojí to za nic

KONVERZAČNÍ SITUACE – HOVORY O ZLOČINECH A ZLOČINCÍCH

The cops made a raid (made a swoop) in the strip club. = Poldové udělali štáru v nočním klubu.
 Did Jim save his skin? = Vyvázl Jim se zdravou kůží?
 They pinned a theft on him. = Přišli mu nějakou krádež.
 And of course wiretapped him. = A určitě mu napíchli telefon a internet.
 Wiretap strikes fear in the hearts of everyone, even the innocent. = Z tajného odposlechu má strach každý, dokonce i nevinní.
 Never mind. They can't easily get hard evidence to nail a guy. = To nevádí. Oni nezáiskají tak jednoduše pádné důkazy, aby mohli zabásnout nějakého týpka.

Why did the rozzers set up the road block? = Proč poldové dělali záťah na silnici?
 It was due to the shootout in the morning. = Kvůli té ranní přestřelce.
 They gave me a ticket! = Dali mi pokutu!
 Why? = Proč?
 My driving licence was expired by one month. = Řidičák mně před měsícem propadl, datum vypršelo.

Can you call somebody to tow us away? = Můžeš zavolat někoho, aby nás odtáhl?

I hope that somebody will give us a tow to the nearest car service (garage). = Doufám, že nás někdo odtáhne do nejbližší autoopravny.

We'll call a tow truck / a breakdown lorry. = Zavoláme odťahové vozidlo.

Don't just stand there watching, guys! = Nestůjte a nekoukejte, chlapi!
What's up? = Co je?

Come and help me push. The car won't go. We got stuck here. = Pojďte mi pomoci tlačit. Auto nechce jet. Uvázli jsme tady.

It's not worthwhile repairing. = To se nevyplatí opravovat.

I don't mind, I was going to buy a new car, anyway. = Nevadí, stejně jsem si chtěl koupit nové auto.

Excuse me, we have had an accident. Can you help us? = Promiňte, měli jsme nehodu. Můžete nám pomoci?

Of course. Are there any injuries? = Samozřejmě. Jsou nějaké zranění?
My mother-in-law is bleeding and my wife is unconscious [an'konšəs]. = Tchyně krvácí a manželka je v bezvědomí.

I'll give them fist aid. = Poskytnu jim první pomoc.

We should call an ambulance. = Měli bychom zavolat sanitku.

Good afternoon. Your driving licence, please. = Dobrý den. Váš řidičský průkaz, prosím.

What happened? I follow the driving rules. = Co se děje? Já dodržuji pravidla silničního provozu.

Your registration number is dirty, you were speeding and overtaking where it wasn't allowed. = Máte špinavou SPZ, překročil jste rychlost a předjížděl, kde nebylo povoleno.

Well, I'm happy that it isn't drink driving. = Tak jsem rád, že to aspoň není jízda pod vlivem alkoholu.

Your breath test, please. = Dýchněte si, prosím.

How much is the fine? = Kolik dělá pokuta?

Let's hitch a lift. = Chytíme stopa. Stopneme si někoho.

Are you going to AB? Could you give me a lift to AB? = Jedete do AB?

Mohl byste mě svézt do AB?

Sure. Why are you hitchhiking? = Jistě. Proč jedete stopem?

I missed the bus. = Ujel mi autobus.

MILÁČEK AUTO

21. The gear lever is broken. = The gear shift is broken.
22. At the nearest crossroads turn left. = At the nearest intersection turn left.
23. I have seen that film. = I have seen that movie / film.
24. Single ticket to Brighton. = One-way ticket to Brighton.
25. Wear trousers if you talk to me. = Wear pants if you talk to me.
26. This is the best railway station in your country. = This is the best railroad station in your country.
27. Excuse me, where is the public toilet / the lavatory? = Excuse me, where is the rest room / the bathroom?
28. Walk on the pavement. = Walk on the sidewalk.
29. I don't want to queue. = I don't want to stand in line.
30. Souvenirs are sold in this shop. = Souvenirs are sold in this store.
31. The quickest way how to move about in big cities is an underground. = The quickest way how to move about in big cities is a subway.
32. A lorry crashed into a car. = A truck crashed into a car.
33. I'm tired. I need a holiday. = I'm tired. I need a vacation.
34. My jacket needs changing the zip. = My jacket needs changing the zipper.
35. Your driving licence, please. = Your driver's license, please.

Cvičení 20: Převeďte zvýrazněná slova do americké angličtiny. (Pravopis, kapitola 4)

(Řešení následuje ihned.)

1. What's the **colour** of her hair?
2. My daughter has passed with **honours**.
3. Let's go to the **theatre**!
4. Where is the **centre** of the town?
5. The best **defence** is to attack.
6. He made an **offence**.
7. **Enclose** it in the parcel.
8. We had many **enquiries** about the life in the 16th century.
9. My aunt **travelled** round the world.
10. It's a **marvellous** house.
11. Look it up in the **catalogue**.
12. This TV **programme** is boring.

Cvičení 20: Převeďte zvýrazněná slova do am. angličtiny – ŘEŠENÍ.

1. What's the **color** of her hair?
2. My daughter has passed with **honors**.

CVIČENÍ S KLÍČEM

CVIČENÍ S KLÍČEM

20. They gave me some money and **stuff/stuff**. – tak něco
21. What kind of **guy/guy** is he?
22. He's a funny **feel/fella**.
23. Shut **on/up**. I'm trying to think!
24. Tony, you **suck/piss!** (suck = vysírat, piss = močit)
25. **Dammit/Do it!** Where have you been?
26. Where's the **drunk/damned** key?
27. **Goddamn it!/God save it!** You were right!
28. What the **hell/hall** are you doing here?
29. If you show up here again, I'll **kill/kick** your ass!
30. He was a **badass/weirdass** football player. (badass = kickass)
31. My new boss is a pain in the **belly/neck**. (= prudič, též: pain in the ass)
32. You're such a(n) **hole/asshole!**
33. Get your ass in **garden/gear** and give me a hand.

Cvičení 28: Vyberte jednu možnost. (Různé z oddílu A, kapitola 1-3) (Řešení následuje ihned.)

1. **No/Not** way is she old enough to drive!
2. Did you know she has two kids? – No way! – **Yeah/Yenkee** way!
3. Do you think we can win? – No **change/chance**. We're one man short.
4. Did you get the tickets? – No **dice/dick**. They were completely sold out.
5. Will you help me with the bags? – Sure, no **sweet/sweat**.
6. I'm so sorry. – No **worries/weird**, mate.
7. We apologize for the inconvenience, sir. – It's no big **deal/dial**, really.
8. He got fired again. – **Neither/No** surprises there!
9. Hurry up! – No **need/needn't**. The meeting's been canceled.
10. No **doubt/drop** he'll do great.
11. No **offence/office**, but you're a terrible driver. – None taken.
12. **Glad/Guess** what! We're getting married next month. – No kidding! Really?
13. The movie was weird but I **king/kind** of liked it.
14. The working hours are long but I **type/kind** of got used to it.
15. We **part/sort** of haven't decided yet.
16. He's **kind/coolish** of on the run from the law.
17. The season finale was kind of a **letdown/outlet**.
18. I'm failing Math, **kidding/kinda**.

CVIČENÍ S KLÍČEM

19. We partied all night, **set off / sort of**.
 20. Where's the **blowing/bleeding** money you promised?
 21. They got married and no one **freezing/frigging** told me?
 22. Help you? No freaking **way/ride!**
- Cvičení 28: Vyberte jednu možnost – ŘEŠENÍ.
1. **No/Not** way is she old enough to drive!
 2. Did you know she has two kids? (Věděl, že má dvě děti?) – No way! (To není možný!) – **Yeah/Yenkee** way! (Je!)
 3. Do you think we can win? – No **change/chance**. We're one man short. (no chance = není šance, we are one man short = chybí nám jeden člověk)
 4. Did you get the tickets? – No **dice/dick**. They were completely sold out. (no dice = bez šance, v žádném případě)
 5. Will you help me with the bags? – Sure, no **sweet/sweat**.
 6. I'm so sorry. – No **worries/weird**, mate.
 7. We apologize for the inconvenience, sir. – It's no big **deal/dial**, really.
 8. He got fired again. – **Neither/No** surprises there! – To mě nepřekvapuje.
 9. Hurry up! – No **need/needn't**. The meeting's been canceled.
 10. No **doubt/drop** he'll do great. (no doubt = předpokládám, je to pravděpodobné, není pochyb)
 11. No **offence/office**, but you're a terrible driver. – None taken.
 12. **Glad/Guess** what! We're getting married next month. – No kidding! Really?
 13. The movie was weird but I **king/kind** of liked it.
 14. The working hours are long but I **type/kind** of got used to it.
 15. We **part/sort** of haven't decided yet.
 16. He's **kind/coolish** of on the run from the law. (= je tak trochu na štíru se zákonem, na hraně)
 17. The season finale was kind of a **letdown/outlet**. (letdown = zklamání; outlet = prodejní místo)
 18. I'm failing Math, **kidding/kinda**.
 19. We partied all night, **set off / sort of**.
 20. Where's the **blowing/bleeding** money you promised? (blowing = foukající; bleeding = zatracený, krvavý)
 21. They got married and no one **freezing/frigging** told me? (freezing = mrznoucí; frigging [frigin] = zpropadený, pitomý)
 22. Help you? No freaking **way/ride!**